

Nașterea Domnului

*La Nativité du
Seigneur*

Crăciunul este marea zi a Nașterii Domnului nostru Iisus Hristos, fiind sărbătorită de creștini pe data de 25 decembrie a fiecărui an.

Noël est le grand jour de la naissance de notre Seigneur Jésus-Christ, célébré par les chrétiens le 25 décembre de chaque année.



Acum 2025 de ani, Roma era un mare imperiu condus de Cezarul Augustus iar Israelul era condus de regele Irod.

Pe vremea aceea, în Israel, în cetatea Nazaret, trăiau Iosif si Maria. Iosif era tâmplar și Maria era o tanără fată cu care se logodise.

Il y a 2025 ans, Rome était un grand empire gouverné par César Auguste et Israël par le roi Hérode.

À cette époque, en Israël, dans la ville de Nazareth, vivaient Joseph et Marie. Joseph était charpentier et Marie était une jeune fille à laquelle il était fiancé.



Icoana Maicii Domnului "Umilenie"

Dumnezeu a trimis pe arhanghelul Gavriil în cetatea Nazaret, la Fecioara Maria. Și intrând îngerul la ea i-a spus ca a fost aleasă de Dumnezeu să nască pe Mântuitorul lumii.

Dieu envoya l'archange Gabriel à Nazareth, auprès de la Vierge Marie. L'ange entra et lui annonça qu'elle avait été choisie par Dieu pour donner naissance au Sauveur du monde.



-“Dar cum e cu putință, când eu sunt fecioară?” a întrebat Maria. Gavriil îi răspunse:,, Duhul Sfânt va pogorî asupra ta. De aceea Sfântul Prunc ce se va naște din tine se va numi Fiul lui Dumnezeu.”

Maria a acceptat, spunând:
-“Iată roaba Domnului. Fie mie după cuvântul tău! ”

— « Comment cela se fera-t-il, puisque je suis vierge ? » demanda Marie. Gabriel lui répondit : « L'Esprit Saint viendra sur toi. C'est pourquoi l'enfant saint qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu. »

Marie accepta et dit :

— « Je suis la servante du Seigneur. Qu'il me soit fait selon ta parole ! »



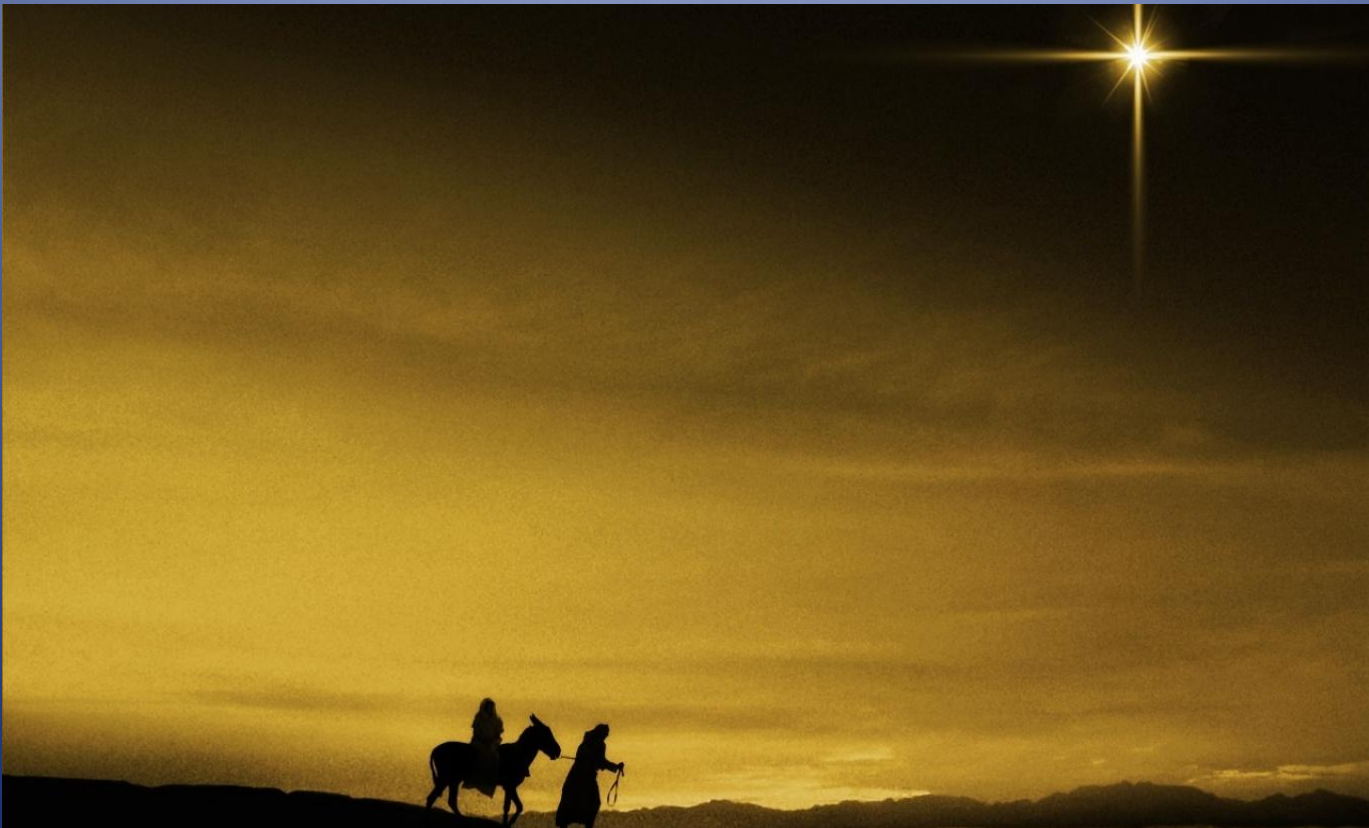
Aflând că Maria așteaptă un copil, Iosif hotărî să se despartă de ea, dar îngerul Domnului i se arătă în vis și-i spuse: „Iosif, fiul lui David, nu te teme să iei de soție pe Maria, căci Pruncul zămislit în ea este de la Duhul Sfânt. Ea va naște un fiu, pe care îl vei numi Iisus, căci El va salva pe oameni de păcatele lor.”

Apprenant que Marie était enceinte, Joseph décida de se séparer d'elle, mais l'ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : « Joseph, fils de David, n'aie pas peur de prendre Marie pour femme, car l'enfant qu'elle porte vient du Saint-Esprit. Elle donnera naissance à un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. »



Când Maria era însărcinată, împăratul a trimis veste în regat că toate persoanele trebuiau înregistrate pentru o nouă taxă. De aceea, trebuiau să se întoarcă fiecare în orașul în care s-a născut. Astfel, Maria și Josif au plecat din Nazaret către Betleem. Au călătorit multe zile, odihnindu-se doar pentru o noapte.

Lorsque Marie fut enceinte, l'empereur fit dire dans tout le royaume que chacun devait se faire recenser pour un nouvel impôt. Par conséquent, chaque personne devait retourner dans sa ville natale. Marie et Joseph quittèrent donc Nazareth pour Bethléem. Ils voyagèrent plusieurs jours et ne se reposèrent qu'une seule nuit.



Când au ajuns la Betleem era noapte. Au căutat un loc de odihnă, dar nu erau camere libere la han. Cineva i-a îndrumat spre niște peșteri aflate pe dealurile din apropiere, unde păstorii își adăposteau vacile și oile.

À leur arrivée à Bethléem, il faisait nuit. Ils cherchèrent un endroit où se reposer, mais l'auberge était complète. Quelqu'un leur indiqua alors des grottes dans les collines environnantes, où des bergers abritaient leurs vaches et leurs moutons.



Când s-a născut pruncul, În ținuturile din împrejurimi, păstorilor li s-a arătat un înger înconjurat de o lumină puternică. Păstorii s-au speriat și au încercat să fugă.

À la naissance de l'enfant, Dans la campagne environnante, un ange apparut aux bergers, auréolé d'une lumière éclatante. Effrayés, les bergers s'enfuirent.



- “Nu vă temeți, le-a spus îngerul, căci vă aduc o veste bună spre bucuria tuturor. În noaptea asta, în orașul lui David S-a născut Mântuitorul, care este Hristos Domnul! Mergeți și veți găsi un Prunc culcat într-o iesle.” Și mulți alți îngeri au apărut, lăudându-L pe Domnul. „ Slavă lui Dumnezeu din ceruri, pace pe pământ între oameni.”

« N'ayez pas peur, leur dit l'ange, car je vous annonce une bonne nouvelle, une grande joie pour tous : cette nuit, dans la ville de David, un Sauveur vous est né ; il est le Christ, le Seigneur. Allez et trouvez un nouveau-né couché dans une crèche. » Et beaucoup d'autres anges apparurent, louant le Seigneur. « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre parmi les hommes ! »



După ce au plecat îngerii, păstorii, bucuroși de cele aflate, au mers în mare grabă la Betlehem ghidați de stea. Astfel au ajuns la peșteră și au găsit acolo pe Maica Domnului și copilul nou-născut și s-au închinat lor.

Après le départ des anges, les bergers, remplis de joie par leur découverte, se rendirent en hâte à Bethléem, guidés par l'étoile. Ils arrivèrent ainsi à la grotte et y trouvèrent la Mère de Dieu et l'enfant nouveau-né, qu'ils adorèrent.



După nașterea Domnului, au venit trei magi din Răsărit la Ierusalim și au întrebat:
„Unde este Împăratul de curând născut al Iudeilor? Fiindcă l-am văzut steaua în Răsărit,
și am venit să ne închinăm Lui.”

*Après la naissance du Seigneur,
trois rois mages venus d'Orient
arrivèrent à Jérusalem et
demandèrent : « Où est le roi des
Juifs qui vient de naître ? Car nous
avons vu son étoile en Orient et
nous sommes venus l'adorer. »*



Regele Irod s-a speriat auzind acestea, i-a chemat pe magi întrebându-i detalii și le-a spus să îi spună când îl găsesc pe copil.

Le roi Hérode, effrayé en apprenant cela, convoqua les mages, leur demanda des détails et leur ordonna de le prévenir lorsqu'ils auraient trouvé le bébé.



Aflându-l pe Iisus în iesle, cei trei regi magi l-au închinat și i-au pus în față daruri scumpe: aur, tămâie și mir. Apoi, după o noapte petrecută în cavernă s-au întors acasă la ei ca să dea de veste de nașterea Mântuitorului, fără să mai treacă pe la Irod.

Trouvant Jésus dans la crèche, les trois rois mages l'adorèrent et lui offrirent de précieux présents : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Puis, après avoir passé une nuit dans la grotte, ils retournèrent chez eux annoncer la naissance du Sauveur, sans passer par Hérode.



După plecarea magilor, îngerul Domnului i s-a arătat lui Iosif în vis și i-a spus: „Scoală-te și fugi în Egipt cu Pruncul și cu mama lui. Veți rămâne acolo până vă dau eu veste. Căci Irod caută Pruncul ca să-l omoare.”

Après le départ des Rois mages, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph et lui dit : « Lève-toi, prends l'enfant et sa mère et fuis en Égypte. Reste là-bas jusqu'à ce que je te le dise, car Hérode recherche l'enfant pour le faire mourir. »



Iosif se sculă și părăsi în toiul nopții Betleemul împreună cu Iisus și Maria, îndreptându-se în grabă către Egipt. Si au rămas acolo până la moartea lui Irod după care s-au întors în Israel.

Joseph se leva et quitta Bethléem au milieu de la nuit avec Jésus et Marie, se hâtant vers l'Égypte. Ils y restèrent jusqu'à la mort d'Hérode, après quoi ils retournèrent en Israël.



Crăciunul este sărbătoarea Nașterii Domnului care este o dovadă a iubirii desăvârșite a lui Dumnezeu pentru noi.

Noël est la célébration de la Nativité du Seigneur, preuve de l'amour parfait de Dieu pour nous.



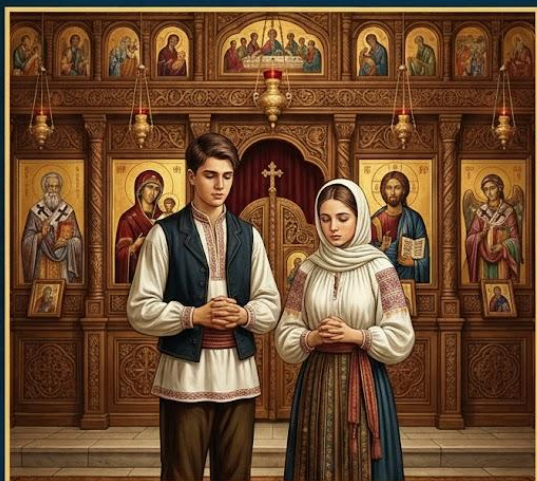
„Căci Dumnezeu așa a iubit lumea, încât pe Fiul Său Cel Unul-Născut L-a dat ca oricine crede în El să nu piară, ci să aibă viață veșnică.”

„Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.”



FESTIVAL DE MĂRTYRISIRE CREȘTIN-ORTODOXĂ

Tema: „Cu ce sunt important
pentru Biserică?”



Grupe de vârstă:
7–12 ani, 13–16 ani, 17–22 ani

Învățăm să vorbim despre credință la cateheze
- în fiecare duminică de la ora 11

Etapa finală: 10 mai 2026 – Catedrala Mitropolitană din Paris

Gândiți-vă
pentru data
viitoare :
- Cu ce
sunt
important
pentru
Biserică?

*Réfléchissez
pour la
prochaine fois
:
- Quelle
importance
ai-je pour
l'Église ?*